

• 俄语简易读物 •



Два друга

两个朋友

Н. НОКОВ 著

商务印书馆



俄语简易读物

Два друга

两个朋友

Н. НОСОВ 著

李钧学注释



商务印书馆

1982 年 · 北京

俄语简易读物
两个朋友
李钧学 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·352

1962年4月第1版

开本 787×1092 1/44

1982年9月北京第3次印刷

字数51千

印数 4,100 册

印张 3

定价：0.40 元

說 明

《两个朋友》是苏联作家 Н. 諾索夫 (Н. Носов) 根据他所著的中篇小說《維嘉·馬列耶夫在学校和在家里》(«Витя Малеев в школе и дома») 改写的剧本，由苏联儿童书籍出版社 1952 年出版。本书即根据这个剧本删节簡写而編成的。附有注释，供初学俄語者閱讀。

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первое действие.....	4
Второе действие.....	35
Третье действие.....	82

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первое действие.....	4
Второе действие.....	35
Третье действие.....	82

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА¹

Ві́тя Ма́леев, пионе́р, уче́ник чет-
ве́ртого клáсса.

Ко́стя Ши́шкин, шко́льный това́-
рищ Ві́ти.

Ли́ка, сестра́ Ві́ти.

Во́лodia, вожа́тый² пионе́рского
отря́да.

Ю́ра, зве́ньевóй.³

Ва́ня

Ва́ся

Ста́сик

Иго́рь

То́ля

} пионе́ры, уче́ники четве́р-
того клáсса.

О́льга Нико́лаевна, учи́тельница.

Ни́на Петро́вна, мать Ко́сти.

Ве́ра Андре́евна, мать Ві́ти.

Григо́рий Ива́нович, оте́ц Ві́ти.

1. де́йствующее лицо́ 劇中人物, 登場人物. 2. во-
жа́тый [名詞] (少先队的) 輔導員. 3. зве́ньевóй [用作
名詞] 小隊長.

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ¹

ПЕРВАЯ КАРТИНА²

Класс в школе. Налёво — парты, посреди³ — доска, висящая на стене. Направо — стол. У стола стоит Ольга Николаевна. Возле⁴ доски — Костя Шişкин. За партой в переднем⁵ ряду сидит Вáся Ерóхин. Немного подальше от него — Вѣтя Малёев. Учительница дикту⁶ет задачу⁷. Костя записывает условия⁸ задачи на доске.

Ольга Николаевна. «Четыре плотника⁹ построили дом в двадцать дней. Во сколько дней построят такой же дом десять плотников, если будут работать с той же производительностью¹⁰». Записал?

Костя. Записал.

Ольга Николаевна. Повтори.

Костя. Четыре плотника построили дом за двадцать дней. А теперь нужно узнать, во сколько дней построят дом десять плотников.

1. действие (剧) 幕. 2. картина (剧) 場. 3. посреди [副詞] 在中間. 4. возле [前置詞] кого-чего 在...旁边. 5. передний 前边的, 前面的. 6. диктовать (未) 口授使听写. 7. задача 习题, 算题. 8. условие (算术) 已知的条件. 9. плотник 木匠, 木工. 10. производительность (阴) 生产率.

Ольга Николаевна. Если будут работать с той же производительностью.

К о с т я. Если будут работать с той же производительностью.

Ольга Николаевна. Правильно. Как ты будешь решать задачу?

К о с т я. Я?

Ольга Николаевна. Ну да, ты.

К о с т я. Сейчас. (*Смóтрит на дóску. Потом оглядывается назад.*)

Вíтя Малéев показываает ему́ что-то зна́ками.

Ольга Николаевна. Какой будет пёрвый вопро́с?

К о с т я. Пёрвый вопро́с?

Ольга Николаевна. Ну да, пёрвый вопро́с.

К о с т я. Пёрвый вопро́с... Сейчас. (*Снóва оглядывается назад.*)

Вíтя стара́ется подсказа́ть¹.

Ольга Николаевна. Тíше! Не на́до подсказывать. Слу́шай, Кóстя, ты ведь мо́жешь узнáть, во скóлько дней пострóит дом одíн плóтник?

К о с т я (*нерешительно*). Могу́.

1. подсказать (完) что кому-чему 偷偷地提示.

Ольга Николаевна. Что нужно сделать для этого?

Костя. Сейчас. (Опять оглядывается на ребят.)

Витя снова хочет подсказать.

Ольга Николаевна. Четыре плотника построили дом в двадцать дней. Что нужно сделать, чтобы узнать, во сколько дней построит дом один плотник?

Костя. Поделить¹.

Ольга Николаевна. Что поделить?

Костя. Двадцать надо поделить на четыре.

Ольга Николаевна. И что же получится?

Костя. Получится пять.

Ольга Николаевна. Значит, по-твоему, один плотник построит дом в пять дней?

Костя (нерешительно кивает² головой). Ага³.

Ольга Николаевна. Что-то не

1. поделить (完) 除. ~ десять на два 二除十.
2. кивать (未) чем 点头. ~ головой 点头. 3. ага [語氣詞] (г 讀 х) 是, 对, 嗯

так у тебя получается: четыре плотника будут строить дом двадцать дней, а если останется один плотник, он сделает всю работу за пять дней. Ведь ему придётся дольше¹ работать! Не так ли?

К о с т я. Так.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Значит, что надо сделать?

В и т я (грохким шопотом). Помножить²! Помножить!

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Опять ты подсказываешь, Витя! У нас дополнительные занятия. Я должна знать, понимает ли Костя задачу, а ты нам мешаешь³. Я ведь не просила тебя оставаться на дополнительные занятия, ты и так хорошо учишься. Раз ты пришёл сам, то сиди тихо.

К о с т я. По-моему, надо помножить, Ольга Николаевна.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Что надо помножить?

К о с т я. Двадцать на четыре.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Правиль-

1. дольше 是 долго (长久) 的比較級. 2. помножить (完) 乘. ~ пять на два 五乘二. 3. мешать (未) кому-чему 接不定式. 妨碍; 打搅.

но. Дѣлай умножѣніе¹.

К о с т я (дѣлает на доскѣ умножѣніе).
Получилось вѣсемьдесят.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Значит,
одѣн плѣтник пострѣит дом за вѣсемь-
десят дней.

К о с т я. За вѣсемьдесят.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Так. А
тебѣ нѣжно узнать, во скѣлько дней по-
стрѣят дом дѣсят плѣтников. Что нѣжно
сдѣлать, по-твѣму?

К о с т я. По-мѣму, дѣсят помнѣ-
жить на вѣсемьдесят.

В и т я (шепчет²). Поделѣть!

К о с т я. Поделѣть! Это я ошѣбся³,
О л ь г а Н и к о л а е в н а. По-мѣму, нѣдо по-
делѣть.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Что нѣдо
поделѣть?

К о с т я. Дѣсят на вѣсемьдесят...
то есть... тѣфу⁴!.. вѣсемьдесят нѣдо по-
делѣть на дѣсят.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Правильно.

1. умножѣніе 乘法. 2. шептѣть, шепчѣ, шеп-
чешь (未) что 低声地說, 附着耳朵說. 3. ошѣбѣться,
-бѣсь, -бѣшься; ошѣбѣсь, ошѣбѣлась (完) 弄錯, 作錯,
犯錯誤. 4. тѣфу [感叹詞] 呸.

К о с т я (дѣлая делѣние¹ на доскѣ). Вó-
семьдесят поделѣть на дѣсять — бѹдет
вóсемь.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Знáчит, во
скóлько дней пострóят дом дѣсять плóт-
ников?

К о с т я. В вóсемь... Вот. (Пока́зы-
вает цифру вóсемь на доскѣ.)

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Тепѣрь ты
пóнял, как решáть такіе задáчи?

К о с т я. Пóнял.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. А тебѣ,
Вáся, понятнó?

В а с я. Поня́тно, Ольга Никола́евна.
Мне всё понятнó.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Нá дом
заданá задáча такóго же тѣпа², тóлько
там чѣсла бѹдут побóльше. Но ёсли вы
пóняли, как решáть ёту задáчу, то решѣ-
те и ту, что заданá нá дом.³ А тепѣрь
мóжете идтѣ домóй.

1. делѣние 除法. 2. тип 类型. 3. ... то решѣте
и ту, что заданá нá дом. 在这个句子里, что 是关联
詞, 可用 котóрая 代換; 但用 что 帶有口語色彩, 同时,
что 連接定語从屬句时, 只能用主格的形式作主語. 句中
ту (指 задáча) 是阴性, 所以从屬句中的 заданá 也用
阴性形式. 此句可譯为: "...那末留在課下作的那道习題, 也
就能够算出来了."

В а с я. Нам домо́й ещё ра́но. У нас сбор¹ звена́² бу́дет.

О л ь г а Н и к о л а е в н а. Ну, оставайтесь на сбор. (*Ухо́дит.*)

К о с т я. (*подхо́дя к Вите*). Что же ты подсказываешь так, что Ольга Николаевна всё слы́шит? Кричи́т на весь класс!³ Ра́зве так подсказывают?

В и т я. Как же тут подска́жешь, когд́а ты во́зле доски стои́шь! Если б теб́я Ольга Николаевна с ме́ста спра́шивала⁴...

К о с т я (*перебивает*). «С ме́ста, с ме́ста»! Потихо́ньку⁵ на́до!

В и т я. Я и подсказывал сна́чала потихо́ньку, а ты стои́шь и ниче́го не слы́шишь.

К о с т я. Так ты, наве́рно, себе́ по́д нос⁶ шепта́л!

В и т я. Ну вот⁷! Тебе́ и грóмко нехорошо́ и т́хо нехорошо́! Не разберёшь, как тебе́ на́до!

1. сбор (少先队的) 集合. 2. звено́, (复) звéнья, -ьев 小队. 3. крича́ть на весь класс 叫得整个教室都能听见. 4. с ме́ста спра́шивать 让学生站在原坐位的地方向学生提问. 5. потихо́ньку [副词] 悄悄地. 6. по́д нос 低声地, 不清楚地(说). себе́ ~ 自言自語地低声(说). 7. ну вот! 你看!

В а с я. Лúчше никак не нáдо. Самóму нáдо соображáть¹, а не слúшать подскáзку².

К о с т я. Зачём же мне соображáть, ёсли я в ётих задáчах всё равно ничегó не понимáю!

В а с я. Оттогó³ и не понимáешь, что не хóчешь соображáть. Надéешься⁴ на подскáзку, а сам не úчишься.

К о с т я. А сáм-то как úчишься! Тóже, навёрно, Ольга Николаевна сказáла, чтоб на дополнителъные занýтия ходíл.

В а с я. Я же не виновáт⁵, что заболёл. Вот подгоню⁶ и бúду хорошо учíться.

К о с т я. А я виновáт, что к арифмётике⁷ неспособный? Не понимáю я ётих задáч!

1. соображáть (未) 思索; 理解. 2. подскáзка 偷偷地提示. 3. оттогó [連接詞] 因为 (与 что 連用, 連接主句与原因从属句, 有时放在从属句首, 此时相当于 по-тому́ что, 如 не приёхал, ~ что не мог. 有时 оттогó 用于主句, 而 что 在从属句中与 оттогó 相呼应, 本句即属于这种类型). 4. надéяться (未) на что 指望. 5. виновáт 是 виновáтый (有过錯的) 的短尾. 6. подогнáть, подгоню́, подгóнишь; подогнáл, -лá, -áло (完) 赶上. 7. арифмётика 算术.

В а с я. Ты зря¹ так говоришь. Это-то задачу ты по́нял?

К о с т я. Какую?

В а с я. Какую на доске решал.

К о с т я. И ничего я не по́нял: сначала понадобилось² за чем-то делить, а потом умножать, то есть... тьфу!.. сначала умножать, а потом вдруг делить!..

В и т я. За чем же ты сказал Ольге Николаевне, что по́нял?

К о с т я. А что мне говорить? Очень мне н́ужно, чтоб Ольга Николаевна мне опять двóйку поставила! Хватит³ с меня вчерашней двóйки.

В а с я. Ну, за дополнительные занятия Ольга Николаевна двóйки не поставит.

К о с т я. Сегодня не поставит, так завтра поставит. Я сам знаю, что делаю. Входят Ва́ня, Игору́ и Ста́сик. Они приносят стенгазету.

Ва́ня. Сюда, ребята! Вот здесь повесим⁴.

1. зря [副詞] (口語) 白白地; 不應該. 2. понадо-
биться, -блюсь, -бишься (完) что 或接不定式. 需
要, 有需要. 3. хватить (第一、二人称不用), хватит
(完) (无人称) чего с ко́го ...有了..., 就够了; хватит с
меня вчерашней двóйки 昨天得了个二分, 对我來說
已經够了. 4. повесить (完) 挂.